

APPENDIX

EQUIVALENT

1. Noun phrase with construction “Head only”

No.	Page & Line	Source Language	Page & Line	Target language
1.	233:3	<i>“Turkey..</i>	234:35	<i>“Kalkun...</i>

2. Noun phrase with construction “Pre-Headed Modifier + Head”

No.	Page & Line	Source Language	Page & Line	Target language
1	5 : 31	<i>...her perfect first day on campus.</i>	9 : 29	<i>...hari pertamanya yang sempurna di kampus.</i>
2	6 : 1	<i>Her beautiful new adventure.</i>	9 : 30	<i>Petualangan barunya yang indah.</i>
3	6 : 13	<i>...all their clothes,</i>	10 : 8	<i>...semua pakaian mereka,</i>
4	7 : 20	<i>...a laundry basket...</i>	11 : 13	<i>...keranjang binatu...</i>
5	8 : 25	<i>...her new, ridiculously expensive textbook...</i>	12 : 24	<i>...buku-buku teksnya yang baru dan sangat mahal...</i>
6	9 : 5	<i>a Mexican neighborhood.</i>	13 : 1	<i>...lingkungan orang Meksiko.</i>
7	12 : 5	<i>... the beat-up wooden desk chair.</i>	16 : 15	<i>... kursi belajar dari kayu yang sudah usang.</i>
8	14 : 18	<i>...some ramshackle house with a</i>	18 : 20	<i>...suatu rumah bobrok dengan sofa...</i>

		<i>couch...</i>		
9	15 : 13	<i>... three giant jars of peanut butter...</i>	19 : 7	<i>... tiga toples besar selai kacang...</i>
10	21 : 27	<i>... a spectacular head of long brown hair.</i>	25 : 29	<i>... serta kepala dengan rambut coklat panjang yang spektakuler.</i>
11	22 : 9	<i>... her new red Vans to the dark purple eyeglass...</i>	26 : 8	<i>... sepatu Vans barunya yang berwarna merah</i>
12	38 : 20	<i>...tight black jeans...</i>	44 : 17	<i>...jins hitam ketat...</i>
13	41 : 18	<i>...a plate of baked macaroni ...</i>	47: 11	<i>...sepiring makaroni panggang...</i>
14	41 : 18	<i>...two bowls of brussels sprouts.</i>	47: 11	<i>...dua mangkuk kol Brussels.</i>
15	51 : 11	<i>... the eight Simon Snow book,</i>	56 : 4	<i>... buku Simon Snow yang kedelapan,</i>
16	79:11	<i>...Wren's smooth brown hair ...</i>	84:2	<i>...rambut coklat Wren yang berkilau...</i>
17	80:22	<i>...a pink dress...</i>	85:14	<i>...gaun merah muda...</i>
18	112:24	<i>...a plaid flannel shirt...</i>	116:18	<i>...kemeja flanel kotak-kotak...</i>
19	117:16	<i>A dozen girls...</i>	121:21	<i>Selusin cewek ...</i>
20	117:21	<i>...a heavy, black, windowless door.</i>	121:27	<i>...pintu tanpa jendela berwarna hitam dan besar</i>
21	118:29	<i>...a bottle of dark beer...</i>	123:1	<i>...sebotol bir hitam...</i>
22	119:12	<i>A fratty-looking guy...</i>	123:17	<i>Seorang cowok yang terlihat seperti anggota persaudaraan...</i>
23	120:11	<i>...two girls...</i>	124:14	<i>Dua cewek...</i>
24	121:14	<i>...a red Western shirt.</i>	125:23	<i>...kemeja western warna merah.</i>
25	121:16	<i>... five-inch pink heels.</i>	125:25	<i>...sepatu pink berhak lima incinya.</i>
26	122:7	<i>...pink lipstick.</i>	126:15	<i>...lipstik pink-nya.</i>
27	122:24	<i>Cath's pajama pants...</i>	126:32	<i>Celana piama Cath...</i>

28	123:28	<i>The pajama pants...</i>	128:1	<i>Celana piama...</i>
29	128:30	<i>...an elderly English professor...</i>	133:4	<i>...seorang profesor Bahasa Inggris yang sudah berumur...</i>
30	133:2	<i>...that cute blond boy...</i>	135:30	<i>...cowok pirang imut...</i>
31	133:3	<i>...your hot librarian?</i>	135:31	<i>...pustakawan seksimu?</i>
32	133:5	<i>Her roommate's boyfriend,</i>	136:1	<i>Pacar teman sekamarnya,</i>
33	133:5	<i>...her vegetable soup.</i>	136:1	<i>...sup sayurnya.</i>
34	133:6	<i>...her eyelashes looked pale and stubby...</i>	136:3	<i>...bulu matanya terlihat pucat dan kaku...</i>
35	133:14	<i>...all the farm boys.</i>	136:12	<i>...semua cowok pertanian.</i>
36	134:1	<i>...a piece of gum...</i>	136:35	<i>...sepotong permen karet...</i>
37	149:9	<i>Wren's social calender...</i>	151:33	<i>kalender sosial Wren...</i>
38	149:30	<i>Their third-grade teacher,</i>	152:24	<i>Guru kelas tiga mereka,</i>
39	151:1	<i>...some other girl's dress...</i>	153:24	<i>...gaun anak perempuan yang lain..</i>
40	151:14	<i>...her biology book...</i>	154:2	<i>...buku biologinya...</i>
41	152:20	<i>black jeans,</i>	155:6	<i>jins hitam,</i>
42	152:21	<i>black sweater,</i>	155:6	<i>sweter hitam,</i>
43	152:21	<i>black leather work boots,</i>	155:6	<i>sepatu bot kerja hitam,</i>
44	152:21	<i>...two Christmassy red cups.</i>	155:7	<i>...dua cangkir merah Natal.</i>
45	159:28	<i>...a white rabbit...</i>	162:24	<i>...seekor kelinci putih...</i>
46	160:32	<i>...a magic mirror,</i>	163:33	<i>...cermin ajaib,</i>
47	162:20	<i>Christmas cup.</i>	165:20	<i>Cangkir natal.</i>
48	162:31	<i>...a kids' book</i>	165:31	<i>...buku anak-anak.</i>

49	166:5	<i>...a cabdriver,</i>	168:20	<i>...sopir taksi,</i>
50	166:20	<i>...dog food...</i>	168:22	<i>...makanan anjing...</i>
51	168:27	<i>...gifts cards.</i>	170:23	<i>...kartu ucapan.</i>
52	170:14	<i>...the neighbor kids...</i>	172:7	<i>...anak-anak tetangga...</i>
53	172:19	<i>...mashed potatoes,</i>	174:10	<i>...kentang tumbuk,</i>
54	174:5	<i>...his little bow lips...</i>	176:6	<i>...bibirnya yang tipis...</i>
55	175:15	<i>...scary movies.</i>	177:9	<i>...film yang menakutkan.</i>
56	178:17	<i>...one of the legs of her chair...</i>	180:13	<i>...salah satu kaki kursi Cath...</i>
57	178:20	<i>...a green and yellow plaid shirt...</i>	180:17	<i>...kemeja kotak-kotak kuning dan hijau...</i>
58	179:2	<i>...the bed frame...</i>	180:32	<i>...rangka tempat tidur...</i>
59	179:5	<i>...her chair...</i>	180:36	<i>...kursinya...</i>
60	179:18	<i>...a good book,</i>	181:13	<i>...buku ini bagus,</i>
61	180:15	<i>...cigarette smoke,</i>	182:10	<i>...asap rokok,</i>
62	180:16	<i>...the door...</i>	182:12	<i>...pintu...</i>
63	180:20	<i>...his coat...</i>	182:16	<i>...mantelnya...</i>
64	180:25	<i>...a big glass of water,</i>	182:23	<i>...segelas besar air,</i>
65	180:28	<i>...a literature class...</i>	182:27	<i>...kelas sastra...</i>
66	181:3	<i>Coping strategies.</i>	182:36	<i>Strategi bertahan.</i>
67	181:5	<i>...my lectures...</i>	183:1	<i>...mata kuliahku...</i>
68	181:11	<i>...miniskirts.</i>	183:10	<i>...rok mini.</i>
69	181:12	<i>,smart girl,</i>	183:11	<i>,cewek cerdas,</i>
70	181:18	<i>...his coffe cup.</i>	183:18	<i>..cangkir kopinya.</i>

71	182:8	<i>...her roommate's boyfriends.</i>	184:8	<i>...pacar teman sekamarnya.</i>
72	182:9	<i>...three boyfriends.</i>	184:9	<i>...punya tiga pacar.</i>
73	182:16	<i>The tails of his flannel shirt...</i>	184:16	<i>Ujung kemeja flanelnya...</i>
74	182:17	<i>...the waist of his jeans.</i>	184:17	<i>...pinggang jinsnya.</i>
7	182:29	<i>...the boy's floor...</i>	184:31	<i>...lantai untuk cowok...</i>
76	183:17	<i>...a dull knife...</i>	185:17	<i>...pisau tumpul...</i>
77	183:28	<i>...his chest rising...</i>	185:28	<i>...dada levi naik...</i>
78	183: 29	<i>...his breath on her hair...</i>	185:29	<i>...napas Levi di rambutnya...</i>
79	186:7	<i>...her left elbow...</i>	186:5	<i>...siku kiri Cath...</i>
80	184:8	<i>...the glass of water.</i>	186:7	<i>...segelas air.</i>
81	185:10	<i>...many boys...</i>	187:11	<i>...banyak anak laki-laki...</i>
82	185:11	<i>...flushed faces.</i>	187:12	<i>...wajah yang merona.</i>
83	185:30	<i>...Cath's eyes...</i>	188:1	<i>...mata Cath...</i>
84	185:30	<i>, her eyelids stuck.</i>	188:1	<i>, kelopak matanya terasa lengket.</i>
85	189:24	<i>...yoga pants...</i>	191:18	<i>...celana yoga...</i>
86	190:27	<i>...my high school boyfriend,</i>	192:20	<i>...pacar SMA-ku,</i>
87	191:1	<i>...her morning classes.</i>	192:26	<i>...kelas kelas paginya.</i>
88	193:2	<i>...your creepy fanfiction,</i>	194:30	<i>...fanfiksimu yang aneh itu,</i>
89	193:9	<i>...the empty dishes on her tray.</i>	195:3	<i>...piring kosong ke atas nampannya.</i>
90	193:12	<i>...a shitty girlfriend.</i>	195:6	<i>...pacar yang menyebalkan.</i>
91	193:15	<i>...a party Thursday...</i>	195:12	<i>...pesta pada hari kamis...</i>
92	193:24	<i>...a pretty good friend.</i>	195:23	<i>...teman yang cukup baik.</i>

93	194:1	<i>...class Friday morning...</i>	195:29	<i>...kelas jumat pagi...</i>
94	194:12	<i>...a twelve-story building...</i>	196:7	<i>...gedung dua belas lantai itu...</i>
95	194:22	<i>...one of those rip-off claw games...</i>	196:19	<i>...salah satu permainan melempar bola...</i>
96	194:24	<i>...the Simon Snow movies,</i>	196:22	<i>...dialog film Simon Snow,</i>
97	194:25	<i>...piping plovers...</i>	196:23	<i>...burung piping plover...</i>
98	195:4	<i>...playground equipment...</i>	197:5	<i>...permainan anak-anak...</i>
99	195:22	<i>...Levi's lazy hips...</i>	197:26	<i>...pinggul Levi yang lemas...</i>
100	195:22	<i>...loose shoulders...</i>	197:26	<i>...bahunya yang santai...</i>
101	196:5	<i>...the same paragraph for two hours.</i>	198:7	<i>...paragraf yang sama selama dua jam.</i>
102	196:6	<i>...a love scene ...</i>	198:8	<i>...adegan cinta ...</i>
103	196:20	<i>Skinny jeans.</i>	198:23	<i>Jins ketat.</i>
104	196:20	<i>Unskinny hips.</i>	198:23	<i>Pinggul besar.</i>
105	196:22	<i>...a floppy half bun on top of her head.</i>	198:24	<i>...setengah gelungan longgar di atas kepalanya.</i>
106	196:23	<i>...the rubber band out of her hair...</i>	198:27	<i>...karet gelang dari rambutnya...</i>
107	198:12	<i>...her toothbrush and makeup bag...</i>	200:17	<i>...sikat gigi dan tas riasnya...</i>
108	198:29	<i>...a crusty-looking bottle of foundation,</i>	200:35	<i>...sebotol alas bedak yang terlihat mulai berkerak,</i>
109	198:30	<i>...Reagan's makeup mirror.</i>	200:36	<i>...cermin rias Reagan.</i>
110	199:21	<i>...the nerdy schoolgirl...</i>	201:25	<i>...siswi kutu buku...</i>
111	199:22	<i>...a natural history museum.</i>	201:27	<i>...museum sejarah alam.</i>
112	199:24	<i>...a ticket to her freak show.</i>	201:29	<i>...tiket ke pertunjukan anehnya.</i>
113	200:5	<i>...an old neighborhood...</i>	202:7	<i>...lingkungan yang sudah tua...</i>
114	200:6	<i>...big white Victorian houses.</i>	202:7	<i>...rumah-rumah bergaya Victoris yang besar dan</i>

				<i>bercat putih.</i>
115	200:7	<i>...a huge porch...</i>	202:9	<i>...beranda yang besar.</i>
116	200:9	<i>...pointy, high-heeled boots...</i>	202:13	<i>...sepatu bot berhak tinggi yang runcing...</i>
117	201:23	<i>...three big front rooms..</i>	203:30	<i>...tiga ruang depan yang besar...</i>
118	201:30	<i>...a bottle of beer in one hand,</i>	203:204	<i>...botol bir di satu tangannya...</i>
119	205:26	<i>, her ten-thousand-word short story,</i>	208:24	<i>...cerita pendek sepuluh ribu kata,</i>
120	206:24	<i>A pack of gum.</i>	209:21	<i>Sebungkus permen karet.</i>
121	206:1	<i>My writing partner.</i>	209:30	<i>Partner menulisku.</i>
122	208:10	<i>...love stories...</i>	211:4	<i>...cerita-cerita cinta...</i>
123	208:13	<i>..., love-before-first-sight stories...</i>	211:7	<i>, cerita cinta pada pandangan pertama,</i>
124	208:31	<i>...twenty-two-year old women...</i>	211:27	<i>...wanita berusia 22 tahun...</i>
125	209:4	<i>...quirky fictional girls.</i>	211:33	<i>...cewek-cewek fiksi yang aneh.</i>
126	209:12	<i>His eyeteeth...</i>	212:8	<i>Gigi taringnya...</i>
127	210:17	<i>...the library's front steps,</i>	213:16	<i>...di undakan depan perpustakaan,</i>
128	211: 9	<i>...a normal-sized hallway.</i>	214:19	<i>... lorong berukuran normal.</i>
129	215:4	<i>...her blue eyes...</i>	218:4	<i>...mata birunya..</i>
130	215:11	<i>A blank screen...</i>	218:14	<i>Layar kosong...</i>
131	215:4	<i>...her blue eyes...</i>	218:4	<i>...mata birunya..</i>
132	215:11	<i>A blank screen...</i>	218:14	<i>Layar kosong...</i>
133	215:19	<i>...my advanced course...</i>	218:22	<i>...kuliah lanjutanku...</i>
134	216:3	<i>Her pillowcase...</i>	219:6	<i>Sarung bantalnya...</i>
135	219:3	<i>...her laptop...</i>	222:4	<i>...laptopnya...</i>

136	219:10	<i>...ten thousand words...</i>	222:11	<i>...sepuluh ribu kata...</i>
137	219:17	<i>...my anti-love story.</i>	222:22	<i>...cerita anticintaku.</i>
138	220:32	<i>...her fists...</i>	223:32	<i>...tanganya...</i>
139	221:23	<i>...shampoo packaging.</i>	224:21	<i>...bungkus sampo.</i>
140	222:19	<i>...Nick's anti-love story.</i>	225:20	<i>...cerita anticinta Nick.</i>
141	223:30	<i>...a circle of drool on her pillow.</i>	226:29	<i>...ada lingkaran air liur di bantalnya.</i>
142	224:9	<i>...her dad's creative director.</i>	227:7	<i>...direktur kreatif ayahnya.</i>
143	224:9	<i>The panda bear guy.</i>	227:7	<i>Pria beruang panda itu</i>
144	224:15	<i>"the creative mind."</i>	227:13	<i>'benak kreatif'.</i>
145	224:19	<i>...a soft, wheedling voice..</i>	227:17	<i>... suara yang lembut yang membujuk..</i>
146	225:13	<i>...a stack of ideas...</i>	228:11	<i>...tumpukan ide...</i>
147	225:13	<i>...the seventh-floor window?</i>	228:11	<i>...jendela lantai tujuh?</i>
148	225:24	<i>...a rough couple of months.</i>	228:22	<i>...beberapa bulan yang melelahkan.</i>
149	225:29	<i>...my lucky penny.</i>	228:29	<i>...koin keberuntunganku.</i>
150	229:3	<i>...all over Agatha's silk boots.</i>	231:3	<i>...sepatu bot sutra Agatha.</i>
151	229:3	<i>...all golden white hair...</i>	231:4	<i>...semua rambut yang putih keemasan...</i>
152	229:5	<i>...white glass.</i>	231:6	<i>...kaca putih.</i>
153	231:22	<i>...the wrong medicine.</i>	233:18	<i>...obat yang salah.</i>
154	231:24	<i>Ten minutes of silence passed...</i>	233:21	<i>Sepuluh menit dalam keheningan berlalu...</i>
155	232:7	<i>...a black sweater...</i>	234:4	<i>...sweter hitam...</i>
156	232:7	<i>...black jeans,</i>	234:4	<i>...jins hitam,</i>
157	232:8	<i>...his digital recorder.</i>	234:5	<i>...perekam digitalnya.</i>

158	232:8	<i>...his pocket.</i>	234:5	<i>...sakunya.</i>
159	232:10	<i>...a regular hospital.</i>	234:7	<i>...rumah sakit biasa.</i>
160	232:14	<i>...the orderly's window.</i>	234:11	<i>...jendela loket si perawat.</i>
161	232:16	<i>...a surge of irritation...</i>	234:14	<i>...gelombang kekesalan...</i>
162	232:16	<i>...her phone...</i>	234:15	<i>...ponselnya...</i>
163	232:21	<i>...the main doors.</i>	234:20	<i>...pintu utama.</i>
164	232:27	<i>...a pitcher of beer,</i>	234:26	<i>...seteko bir,</i>
165	234:32	<i>That Thursday night.</i>	236:34	<i>Kamis malam itu.</i>
166	235:3	<i>Levi's smile...</i>	237:1	<i>Senyum Levi...</i>
167	235:12	<i>...his wispy blond hair.</i>	237:11	<i>...rambut pirang halusnya.</i>
168	236:6	<i>...her dad's office...</i>	238:4	<i>...kantor ayahnya...</i>
169	236:7	<i>...fast-food wrappers...</i>	238:5	<i>...bungkus makanan cepat saji...</i>
170	236:7	<i>...crumpled-up ideas.</i>	238:6	<i>...kertas kusut bertuliskan ide-ide.</i>
171	236:15	<i>...dirty clothes,</i>	238:14	<i>...pakaian kotor,</i>
172	236:16	<i>...a few weeks.</i>	238:16	<i>...beberapa minggu.</i>
173	236:19	<i>...the bathroom mirror...</i>	238:20	<i>...cermin kamar mandi...</i>
174	236:29	<i>...the cups of coffee.</i>	238:32	<i>...cangkir kopinya.</i>
175	237:4	<i>...the meds...</i>	239:4	<i>...obatnya...</i>
176	237:10	<i>...the doorbell.</i>	239:11	<i>...bel pintu.</i>
177	237:11	<i>...your brain...</i>	239:12	<i>...otakmu,</i>
178	237:11	<i>...an orange bottle of pills.</i>	239:13	<i>...botol oranye berisis pil.</i>
179	237:12	<i>...all the wrinkles.</i>	239:13	<i>...semua kerutan.</i>

180	237:18	<i>...the eggs...</i>	239:21	<i>...telur...</i>
181	238:1	<i>...her laptop...</i>	240:1	<i>...laptopnya...</i>
182	238:2	<i>...thirty-one hours...</i>	240:2	<i>...31 jam..</i>
183	238:2	<i>...her short story.</i>	240:2	<i>...cerita pendeknya.</i>
184	238:6	<i>...the same psychology professor...</i>	240:7	<i>...professor psikologi yang sama...</i>
185	238:31	<i>A nurse...</i>	240:35	<i>Seorang perawat</i>
186	239:4	<i>...her dad's bed...</i>	241:4	<i>...tempat tidur ayahnya...</i>
187	239:8	<i>...her dad's empty room...</i>	241:9	<i>...kamar ayahnya yang kosong...</i>
188	239:17	<i>...the sink,</i>	241:20	<i>....bak cuci piring...</i>
189	239:20	<i>...tiny pieces of toilet paper...</i>	241:23	<i>...robekan-robekan kecil tisu toilet...</i>
190	242:13	<i>...some mother-daughter Christmas plans.</i>	244:15	<i>...rencana natal ibu-anak.</i>
191	243:7	<i>Their college friends...</i>	244:31	<i>Teman-teman kampus...</i>
192	244:25	<i>...a doctoral student...</i>	246:22	<i>....mahasiswa doctoral...</i>
193	244:28	<i>...some canned chili.</i>	246:25	<i>...cabai kalengan.</i>
194	249:31	<i>...the chimneys...</i>	251:30	<i>...cerobong asap...</i>
195	250:7	<i>...her blankets...</i>	252:6	<i>...selimutnya...</i>
196	250:23	<i>...houseplants?</i>	252:26	<i>...tanaman rumah?</i>
197	250:25	<i>...the small heap of gifts...</i>	252:28	<i>...setumpukan kecil hadiah...</i>
198	250:27	<i>...Abel's bakery.</i>	252:31	<i>...toko roti Abel.</i>
199	251:26	<i>...a small, silver box...</i>	253:29	<i>...ada kotak perak kecil...</i>
200	251:26	<i>...the Christmas tree photo.</i>	253:29	<i>...foto pohon Natal.</i>

201	251:27	<i>...a fancy tag...</i>	253:30	<i>...label mewah...</i>
202	252:7	<i>...this necklace.</i>	254:11	<i>...kalung ini.</i>
203	256:14	<i>...a new pitch.</i>	257:18	<i>...iklan barunya.</i>
204	260:13	<i>...the couch...</i>	261:8	<i>...sofa...</i>
205	260:13	<i>...his running clothes...</i>	261:8	<i>...pakaian larinya...</i>
206	261:7	<i>...your scholarship,</i>	262:3	<i>...beasiswa...</i>
207	261:17	<i>...her computer.</i>	262:13	<i>...laptopnya.</i>
208	261:23	<i>...a superhero.</i>	262:19	<i>...pahlawan super.</i>
209	261:24	<i>...fabric paint.</i>	262:21	<i>...cat kain.</i>
210	263:6	<i>, my eardrum...</i>	264:1	<i>, gendang telingaku...</i>
211	263:8	<i>...an ugly lamp...</i>	264:3	<i>...lampu yang jelek...</i>
212	263:8	<i>...a rug.</i>	264:4	<i>...karpet.</i>
213	267:4	<i>Simon's uniform.</i>	266:4	<i>Seragam Simon.</i>
214	267:4	<i>His school tie.</i>	266:4	<i>Dasi sekolahnya.</i>
215	268:1	<i>...four light fixtures...</i>	267:1	<i>...empat alat penerangan...</i>
216	268:2	<i>...a lamp?</i>	267:2	<i>...sebuah lampu?</i>
217	268:3	<i>...the Eiffel Tower.</i>	267:3	<i>...Menara Eiffel.</i>
218	270:1	<i>...the first day of kindergarten,</i>	268:29	<i>...hari pertama masuk TK,</i>
219	270:13	<i>...fashionable places,</i>	269:9	<i>...tempat tempat yang lebih modern,</i>
220	271:3	<i>...an apple.</i>	270:2	<i>...apel.</i>
221	271:3	<i>...his green and purple school tie.</i>	270:4	<i>...dasi sekolahnya yang berwarna hijau dan ungu.</i>
222	272:14	<i>...her psychology final...</i>	271:15	<i>...ujian akhir psikologi...</i>

223	273:15	, a flash flood of girls with cool hair...	272:8	, sekumpulan cewek dengan rambut keren...
224	274:2	...the main office.	272:29	...kantor utama.
225	274:3	...the corner.	272:30	...belokan.
226	274:7	...a woman's voice,	273:1	...suara wanita,
227	274:16	...simple hand gestures.	273:12	...isyarat tangan yang sederhana.
228	275:21	...my own fiction,	274:19	...fiksi saya sendiri,
229	275:22	...my own characters...	274:20	...karakter-karakter saya sendiri...
230	275:23	...my own worlds...	274:21	...dunia saya sendiri...
231	277:26	...the corner of the ceiling...	276:35	...sudut langit langit...
232	277:27	...her bottom lip.	276:36	...bibir bawahnya.
233	278:1	...my teaching assistant,	277:7	...asisten pengajarku,
234	278:2	...my Advanced Fiction-Writing class.	277:8	...kelas penulisan fiksi lanjutanku.
235	278:11	...your short story.	277:17	...cerita pendekmu.
236	278:13	...her grade point average.	277:20	...IPK-nya.
237	278:13	...her scholarship...	277:20	...beasiswanya.
238	278:19	...her fingernails...	277:26	...kuku jarinya...
239	278:20	" Professor Piper's tone...	277:28	" Nada Professor Piper...
240	278:28	...her dormitory,	277:36	...asramanya,
241	279:26	...a symbiotic relationship.	278:30	...hubungan simbiotik.
242	280:32	...his coat pockets.	280:10	...saku mantelnya.
243	281:15	Wet paper.	281:27	...kertas basah.
244	281:28	...his whole long face.	281:4	...wajahnya yang oval

245	282:2	, her internal organs...	281:10	, organ-organ internalnya...
246	282:3	Her intestines...	281:11	Ususnya...
247	282:4	Her kidneys...	281:12	Ginjalnya...
248	282:4	Her stomach...	281:12	Perutnya...
249	283:5	...her trachea.	281:12	Tenggrokanya...
250	283:4	...a fetal smile...	282:11	...bakal senyuman...
251	286:4	...her snow boots...	284:4	...sepatu bot saljunya...
252	287:8	...her hands clench...	284:31	...tanganya terkepal...
253	288:10	...leather buttons.	286:4	...kancing kulit.
254	288:19	The ultimate magic word.	286:15	Kata ajaib terakhir.
255	299:15	...a date,	297:21	...kencan,
256	302:1	...Cath's desk...	300:1	...meja Cath...
257	302:7	'premarital sex'	300:31	'seks sebelum menikah'
258	303:14	...my virginity...	301:4	...keperawananku...
259	303:21	...the whole Internet.	301:12	...seluruh Internet...
260	303:22	...the ground rules?	301:13	...aturan dasarnya?
261	304:2	...her red hair...	301:28	...rambut merah...
262	304:2	...her full lips...	301:28	...bibir penuhnya...
263	304:2	...her totally out-sticking breasts.	301:29	...payudaranya yang benar-benar menonjol.
264	311:15	...a winding sidewalk path...	309:8	...jalur trotoar yang berangin
265	311:21	...ice cream.	309:16	...es krim.
267	312:2	...The Tractor Museum.	309:31	...Museum Traktor.

268	312:6	<i>...the Dental College.</i>	309:37	<i>...Kampus Kedokteran Gigi.</i>
269	312:7	<i>...blue couches...</i>	310:1	<i>...sofa-sofa biru...</i>
270	312:21	<i>...one set of footprints...</i>	310:17	<i>...serangkaian jejak kaki...</i>
271	312:21	<i>..the melting snow.</i>	310:18	<i>...salju yang meleleh.</i>
272	312:23	<i>...a few weedy patches of mud.</i>	310:19	<i>...petak-petak lumpur yang berumput.</i>
273	313:21	<i>...a black-and-white photograph...</i>	311:16	<i>...foto hitam-putih...</i>
274	313:21	<i>All pale skin,</i>	311:17	<i>Kulit yang pucat,</i>
275	313:22	<i>, gray eyes,</i>	311:17	<i>, mata abu abu,</i>
276	313:22	<i>, streaky hair.</i>	311:17	<i>, rambut yang bergaris-garis.</i>
277	316:8	<i>...both his girls.</i>	314:7	<i>...berdua ada putrinya.</i>
278	318:5	<i>...a ranch.</i>	316:6	<i>...peternakan.</i>
279	318:7	<i>...the cord.</i>	316:8	<i>...tali pusarnya.</i>
280	318:22	<i>“Antique couches.</i>	316:24	<i>“Sofa antik.</i>
281	318:25	<i>...my beautiful antique couch.</i>	316:27	<i>...sofaku yang antik dan cantik.</i>
282	325:15	<i>...my hometown.</i>	323:8	<i>...kampong halamanku.</i>
283	326:14	<i>...her laundry hamper...</i>	324:9	<i>...keranjang cucianya.</i>
284	329:14	<i>“Tire chains.</i>	327:12	<i>“Rantai ban.</i>
285	331:23	<i>...a State Patrol car.</i>	329:26	<i>...mobil Patroli Negara Bagian.</i>
286	331:30	<i>...the windshield wipers...</i>	329:34	<i>...suara kipas kaca depan...</i>
287	331:30	<i>...the front window...</i>	329:35	<i>...jendela depan...</i>
288	332:6	<i>...his own songs...</i>	330:8	<i>...lagu lagunya sendiri...</i>
289	337:13	<i>...the coffee table,</i>	334:11	<i>...meja kopi...</i>

290	339:17	<i>All her dad's crusty condiment bottles...</i>	336:13	<i>Semua botol bumbu berkerak milik ayahnya...</i>
291	339:24	<i>...Italian sausage...</i>	336:20	<i>...sisis Italia...</i>
292	339:24	<i>...red peppers.</i>	336:20	<i>...cabai merah.</i>
293	342:4	<i>...pink and green plaid.</i>	338:32	<i>...bermotif kotak-kotak pink dan hijau.</i>
294	342:5	<i>...Simon Snow pillowcases.</i>	338:33	<i>Sarung bantalnya bergambar Simon Snow</i>
295	345:15	<i>...blue ribbons,</i>	342:11	<i>...pita biru.</i>
296	345:19	<i>, my heart...</i>	342:15	<i>, hatiku...</i>
297	345:20	<i>...my health...</i>	342:17	<i>...kesehatanku...</i>
298	345:20	<i>...my club,</i>	342:18	<i>...klubku,</i>
299	345:20	<i>, my community,</i>	342:18	<i>, komunitasku,</i>
300	345:21	<i>, my country...</i>	342:18	<i>, negaraku,</i>
301	345:21	<i>...my world.</i>	342:18	<i>...duniaku.</i>
302	347:20	<i>...a loose white T-shirt.</i>	344:17	<i>...kaus putih longgar.</i>
303	347:26	<i>, her dad's favorite weatherman,</i>	344:24	<i>, ahli prakiraan cuaca kesukaan ayah Cath,</i>
304	350:3	<i>...his sister's birthday party...</i>	347:4	<i>...pesta ulang tahun saudara perempuannya...</i>
305	351:31	<i>...her white button-down shirt...</i>	348:31	<i>...kemeja berkancing putihnya...</i>
306	352:7	<i>...garlic bread?</i>	349:3	<i>...roti bawang?</i>
307	354:1	<i>The reception desk...</i>	350:31	<i>Meja resepsionis...</i>
308	354:2	<i>...the main elevators...</i>	350:32	<i>...lift utama...</i>
309	354:3	<i>A clerk...</i>	350:33	<i>Seorang petugas...</i>
310	354:8	<i>...family photos.</i>	351:5	<i>...foto keluarga.</i>

311	354:8	<i>Long brown hair,</i>	351:5	<i>Rambut cokelat panjang,</i>
312	354:9	<i>, big brown eyes.</i>	351:6	<i>, mata cokelat besar.</i>
313	354:9	<i>Silver rings.</i>	351:6	<i>Cincin perak.</i>
314	354:9	<i>Faded jeans.</i>	351:6	<i>Jins pudar.</i>
315	356:27	<i>A flower.</i>	353:25	<i>Bunga.</i>
316	356:27	<i>A seahorse.</i>	352:26	<i>Kuda Laut.</i>
317	356:32	<i>...a peacock.</i>	352:30	<i>...seekor merak.</i>
318	358:1	<i>...a bottle of water...</i>	353:31	<i>...sebotol air...</i>
319	358:3	<i>...a magazine.</i>	353:34	<i>...majalah.</i>
320	358:4	<i>...the waiting room,</i>	353:34	<i>...ruang tunggu,</i>
321	358:24	<i>...the leather straps.</i>	354:20	<i>...tali kulit tasnya.</i>
322	364:16	<i>...Wren's cheek.</i>	361:15	<i>...pipi Wren.</i>
323	364:18	<i>...gray dress pants...</i>	361:16	<i>...celana bahan abu-abu...</i>
324	364:18	<i>...a light blue shirt,</i>	361:16	<i>...kemeja biru terang,</i>
325	365:15	<i>...an addictions specialist.</i>	362:17	<i>...seorang ahli kecanduan.</i>
326	365:25	<i>...a wheelchair,</i>	362:29	<i>...kursi roda.</i>
327	366:24	<i>...two cups of coffee...</i>	363:27	<i>...dua cangkir kopi.</i>
328	366:24	<i>...a banana...</i>	363:27	<i>...pisang...</i>
329	366:25	<i>...the pocket of his flannel shirt.</i>	363:28	<i>...saku kemeja flannel-nya.</i>
330	367:20	<i>...half a banana,</i>	364:21	<i>...separuh pisang.</i>
331	368:4	<i>...your cholesterol.</i>	365:6	<i>...kolestrolmu.</i>
332	378:21	<i>...his mother's gravestone.</i>	375:17	<i>...batu nisan ibunya.</i>

333	379:1	<i>...a thousand words.</i>	375:31	<i>...seribu kata.</i>
334	379:2	<i>...five hundred more.</i>	375:32	<i>...lima ratus kata lagi.</i>
335	379:4	<i>...Cath's elbow.</i>	375:34	<i>...siku Cath.</i>
336	379:9	<i>...the dragon eggs...</i>	376:2	<i>...telur-telur naga...</i>
337	380:6	<i>...King Solomon?</i>	376:2	<i>...raja Salomon?</i>
338	380:10	<i>...a saucepan...</i>	377:7	<i>...panci bergagang...</i>
339	380:11	<i>...a trivet.</i>	377:8	<i>...tatakan kaki tiga.</i>
340	384:5	<i>...the FarmHouse guys...</i>	380:7	<i>...cowok-cowok FarmHouse...</i>
341	386: 8	<i>...your room...</i>	382:6	<i>...kamarmu...</i>
342	386:10	<i>" Two beds,</i>	382:8	<i>"Dua tempat tidur,</i>
343	386:10	<i>...two desk.</i>	382:8	<i>...dua meja.</i>
344	388:1	<i>...a plaid shirtdress...</i>	383:33	<i>...terusan kotak kotak...</i>
345	390:17	<i>...slick cotton...</i>	386:19	<i>...katun licin...</i>
346	390:20	<i>A calculus...</i>	386:23	<i>Tes kalkulus...</i>
347	390:28	<i>...his face tan...</i>	386:32	<i>...wajahnya kecoklatan...</i>
348	390:28	<i>...his hair yellow...</i>	386:32	<i>...rambutnya kuning...</i>
349	403:2	<i>Levi's earlobes...</i>	399:20	<i>...Cuping telinga Levi...</i>
350	403:3	<i>...Punnett squares.</i>	399:21	<i>...diagram Punnett.</i>
351	420:32	<i>...a public swimming pool.</i>	414:27	<i>...kolam renang umum.</i>
352	427:27	<i>...your library guy?</i>	420:19	<i>...cowok perpustakaanmu?</i>
353	431:29	<i>...Jandro's frat house,</i>	421:30	<i>...rumah persaudaraan Jandro,</i>
354	435:8	<i>"Long hair.</i>	428:1	<i>"Rambut panjang.</i>

355	438:3	<i>...the cereal bar...</i>	431:3	<i>...tempat sereal...</i>
356	438:8	<i>...her tomato juice.</i>	431:9	<i>...jus tomatnya.</i>
357	438:21	<i>...her juice glass.</i>	431:23	<i>...gelas jusnya.</i>
358	439:4	<i>...hot ex-boyfriends?</i>	431:28	<i>...mantan pacar yang seksi lagi?</i>
359	439:8	<i>...The Eighth Dance.</i>	432:5	<i>...Dansa Kedelapan.</i>
360	439:10	<i>...the midnight release party...</i>	432:6	<i>...pesta perilisan tengah malam...</i>
361	441:6	<i>...yellow rubber boots,</i>	433:32	<i>...sepatu bot karet kuning.</i>
362	442:16	<i>...my best friend,</i>	435:10	<i>...sahabat terbaikku</i>
363	446:8	<i>, a thick cable-knit sweater...</i>	438:36	<i>, sweter rajut silang tebal...</i>
364	446:27	<i>...that stupid story...</i>	439:24	<i>...cerita bodoh itu...</i>
365	450:9	<i>...an actual Irish spring.</i>	443:11	<i>...musim semi Irlandia yang sesungguhnya.</i>
366	450:16	<i>...all the words,</i>	443:18	<i>...semua kata-kata itu,</i>
367	452: 28	<i>The booksellers...</i>	446:2	<i>Penjual bukunya...</i>
368	452:28	<i>...special boxes,</i>	446:3	<i>...kardus khusus.</i>
369	453:1	<i>...pointy hats.</i>	446:6	<i>...topi runcing.</i>
370	453:1	<i>...one of the cash registers...</i>	446:7	<i>...salah satu mesin kasir...</i>
371	456:5	<i>...the spoon out of his mouth.</i>	448:5	<i>...sendok keluar dari mulutnya.</i>
372	456:8	<i>...The Eighth Dance out of her bag...</i>	448:10	<i>...Dansa Kedelapan dari tasnya...</i>
373	456:22	<i>...four hundred pages</i>	448:26	<i>...empat ratus halaman lagi.</i>
374	457:17	<i>, the hero of our story,</i>	449:14	<i>, pahlawan dari cerita kita,</i>
375	457:27	<i>...the merwolf's fur.</i>	449:24	<i>...bulu serigala duyung.</i>
376	457:27	<i>Steely grey lines...</i>	449:25	<i>Garis-garis abu abu laksana baja...</i>

377	457:28	<i>...the beast's yellow eyes,</i>	449:25	<i>...mata kuning makhluk itu,</i>
-----	--------	------------------------------------	--------	------------------------------------

3. Noun phrase with construction “Head + Post-Headed Modifier”

No.	Page & Line	Source Language	Page & Line	Target language
1	197:7	<i>...”pear-shaped”...</i>	199:10	<i>...bentuk buah pir...</i>

4. Noun phrase with construction “Pre-Headed Modifier + Head + Post-Headed Modifier”

No.	Page & Line	Source Language	Page & Line	Target language
1	6 : 13	<i>...the closet where they shoved...</i>	10 : 8	<i>...almari tempat mereka menjejalkan</i>
2	6 : 20	<i>Freaky strangers who steal your tampons...</i>	10 : 16	<i>Orang asing aneh yang mencuri tamponmu...</i>
3	28 : 11	<i>... his grandmother's coconut yoyos which were so spesial.</i>	33 : 11	<i>...yoyo kelapa buatan neneknya yang begitu istimewa.</i>
4	64 : 20	<i>... the story that she and Nick wrote together.</i>	69 : 17	<i>... kisah yang ia tulis dan Nick tulis bersama.</i>
5	68 : 18	<i>...all the other guys who hung out in their room ...</i>	73 : 14	<i>...semua cowok lain yang nongkrong di kamar mereka...</i>
6	94:17	<i>...her boyfriend who still lived in</i>	98:18	<i>...pacarnya yang masih tinggal di sana...</i>

		<i>Omaha...</i>		
7	168:12	<i>...the perfect puzzle-piece idea that would be beautiful and right.</i>	170:7	<i>...kepingan puzzle ide yang sempurna yang akan menghasilkan sesuatu yang indah dan benar.</i>
8	170:9	<i>...the little kid who'd been sent to her room.</i>	172:2	<i>...anak kecil yang disuruh masuk ke kamarnya.</i>
9	171:8	<i>...all those animals who show up the end of the story...</i>	172:25	<i>...semua binatang itu yang muncul di akhir cerita...</i>
10	192:10	<i>...some rowdy mountain man who,like, smokes cigars...</i>	194:1	<i>...laki-laki gunung yang kasar yang suka menghisap cerutu...</i>
11	192:15	<i>...a guy who's exactly like you,</i>	194:7	<i>...seorang cowok yang persis sepertimu,</i>
12	194:3	<i>...a class that meets Friday morning...</i>	195:31	<i>...kelas yang masuk pada jumat pagi...</i>
13	194:14	<i>...the kind of girl who fantasized...</i>	196:10	<i>...tipe cewek yang membayangkan terperangkap...</i>
14	196:16	<i>...the full-lenght mirror that was mounted on their door.</i>	198:19	<i>...cermin panjang yang ditempel di pintu mereka.</i>
15	196:18	<i>...an eighteen-year-old nerd who know eff...</i>	198:20	<i>...seorang kutu buku berusia delapan belas tahun...</i>
16	219:14	<i>...one of those smiles that made her think...</i>	222:18	<i>...salah satu senyuman yang membuat Cath berpikir...</i>
17	221:20	<i>...the magic third thing that lived between them...</i>	224:19	<i>...figure ketiga berupa sihir yang ada di antara mereka...</i>
18	222:15	<i>...a story where a dog intentionally destroys a marriage.</i>	225:15	<i>...suatu cerita tentang seekor anjing yang tanpa sengaja menghancurkan suatu pernikahan.</i>
19	238:32	<i>...a doctor who asked Cath...</i>	240:37	<i>...dokter itu tersenyum pada Cath...</i>

20	245:4	<i>...French onion soup mix.</i>	246:34	<i>...sup campur bawang Prancis.</i>
21	251:10	<i>...a pair of Ecuadorian mittens that she'd bought outside of the Union.</i>	253:12	<i>...sepasang sarung tangan Ecuador yang ia beli di luar Union.</i>